

BUA3-005
Fieldnotes
2020/10/03

Pronominal marking video

C01

‘O Greg e dre’i Henry ‘ixo
“Greg is pulling Henry”

C02

O Venson e ravi ‘ixo vei ‘amana
“Venson is leaning against his Father”

C03

Sa exevu a danisi
“They start to dance”

Sa danisi

“he/he is dancing”

(Needs a previously established referent)

Sa = singular or plural (probably not a pronoun?)

C04

O xea ma bu’uxi ‘amana
“He stepped on his father”

C05

O Sevo sa moce lu’u
“Sevo is in a deep sleep”

C06

O xea a caoravo vavalagi sa tagataga
“A young white man is exhausted”

Vavalangi – white or European

Caoravo – young man

C07

E tuga a xa e lasa
“Something is funny”

Lasa – funny

O Mela e dredre ‘ixo

“She’s laughing”

O Mela sa dredre ‘ixo

“Mela is in the process (now) of laughing” (continuous)

Sa – aspect marker (inceptive/inchoative?)

C08

O Dro'o kiova axina 'ixo a ga'a
"They're playing with a snake"

Kiova – play
Axina – with

Lexical

132 Ritual_mound - buxebuxe (Usually made of earth, not stones)

133 candel - xadralla

134 to let go – tana,
seretali - slacken the rope, letting the boat go

tali – rope

'aga – sack, bag, pocket (bot a backpack)
(standard Fijian = taga)

Dre'a omu xa'o
"carry your bag" – (in reference to a backpack)

Dre'a – pull, drag
Lave – carry

135. teach – vulici

'Amaku e vavulici (a) vosa va varanise
"My father teaches French"

'Amaku e vavulici (a) vosa va varanise vei ira gonavuli
"My father teaches French to the students"